

An abstract graphic featuring a large, irregular yellow blob on the right side. The background is light gray and filled with the text 'JUSTYNA CZECHOWSKA' repeated in a dark blue, sans-serif font. The text is arranged in a grid-like pattern, with some letters partially obscured by the yellow blob.



Podczas rezydencji twórczej w Zamku w Wojnowicach pracowała nad wyborem i przekładem opowiadań Selmy Lagerlof do planowanej antologii.

Wybrany utwór:

Selma Lagerlöf, Vid Sophie Elkans grav w Från skilda tider II,
Albert Bonniers förlag, Stockholm 1945

Języki przekładu:
Szwedzki → Polski

Okres pobytu:
8-22 sierpnia 2025

Miejsce rezydencji:
Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Organizator rezydencji:

KEW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Justyna Czechowska - literaturoznawczyni, animatorka kultury, tłumaczka ze szwedzkiego i norweskiego, autorka artykułów, antologii i wywiadów. Współzałożycielka Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Pracowała między innymi jako koordynatorka międzynarodowych projektów kulturalnych i agentka literacka. Jest laureatką Nagrody im. Wisławy Szymborskiej 2018 za przekład książki Linn Hansén „Przejdź do historii” oraz stypendystką Towarzystwa Selmy Lagerlöf (Selma Lagerlöf-sällskapet).

W 2023 roku Akademia Szwedzka uhonorowała ją nagrodą dla tłumaczy literatury szwedzkiej. Od 2015 r. współtworzy program festiwalu Odnalezione w tłumaczeniu. W Stowarzyszeniu w latach 2016-2018 przewodnicząca kapituły nagrody Lew Hieronima, a między 2017 a 2020 rokiem prezeska STL. W latach 2021-2025 zasiadała w zarządzie CEATL. Członkini Unii Literackiej i Polskiego PEN Clubu.

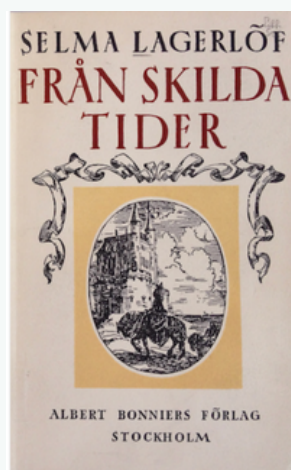
An abstract graphic featuring a large, irregular yellow blob on the right side. The background is white with the text 'JUSTYNA CZECHOWSKA' repeated in a light gray, sans-serif font, creating a pattern that is partially obscured by the yellow shape.

**W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczką:**

justynacze@gmail.com

Informacje na temat tłumaczki można znaleźć na stronie

archipelagos-eu.org



O wybranej książce:

Selma Lagerlöf jest w Polsce (i na świecie) znana przede wszystkim jako autorka powieści *Gösta Berling* oraz baśni o przygodach leżącego z dzikimi gęśmi Nilsa z *Cudownej podróży*.

Niemal wszystkie utwory Lagerlöf zostały przetłumaczone na język polski w pierwszych dekadach XX wieku, większość z nich za pośrednictwem niemieckiego.

Przekłady te odzwierciedlają ducha swoich czasów, nie zawsze są wierne oryginałowi, zgodnie z ówczesną praktyką, przetłumaczono nazwy własne, a wielu błędów faktograficznych nigdy nie poprawiono. Przez całe życie Lagerlöf pisała opowiadania, jedne oparte na prawdziwych zdarzenia z życia codziennego oraz inne na legendach i baśniach rodzinnego regionu Varmlandii.

Proponuję wybór jej krótkich form literackich. Kilka z tych tekstów już przetłumaczyłam: jeden podczas pobytu na rezydencji Archipelagos, trzy zostały opublikowane w antologiach.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.